叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. A、b、c。(the A, B, C.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

A、B、C。(The A, B, C.)

[prə'du:st] [baɪ] [ɪ'leɪn] [leɪʒɚ] .
Produced **by** **Elaine** **Laizure** **.**
生产 经过 伊莱恩 莱祖尔 .

由伊莱恩·莱泽制作。

[ðɪs] [faɪl][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
This **file** **was** **produced** **from**
这 文件 曾是 生产 从

此文件由……生成

['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌri:z] .
images **generously** **made** **available** **by** **The** **Internet** **Archive** **/** **American** **Libraries** **.**
图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这 互联网 档案 / 美国人 图书馆 .

图片由互联网档案馆/美国图书馆慷慨提供。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə; eɪ] , [bi:] , [si:] .
A **,** **B** **,** **C** **.**
一个 , B , C .

A、B、C。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
WITH **THE**
和 这

与

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kætəkɪzəm] .
Church **of** **England** **CATECHISM** **.**
教会 的 英格兰 教理问答 .

英国国教教理问答。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ænɛkst, ə'nɛkst] ,
TO **WHICH** **ARE** **ANNEXED** **,**
到 哪个 是 附件 ,

其附件如下:

[prerz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn]
PRAYERS **used** **in** **the** **ACADEMY** **of** **the** **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **CHURCH** **,** **in**
祈祷 用过的 在 这 学院 的 这 新教 主教 教会 , 在
[ˌfɪlə'delfɪr] .
PHILADELPHIA **.**
费城 .

费城新教圣公会学院使用的祈祷文。

['ɔ:lsoʊ] ,
ALSO **,**
还 ,

还,

[ə; eɪ] [hɪm] [ɑːn][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['iːstər] - [deɪ]

A	HYMN	on	the	NATIVITY	of	our	SAVIOUR	;	and	another	for	EASTER	-	DAY
一个	圣歌	在	这	耶稣诞生	的	我们的	救主	;	和	其他	为了	复活节	-	天

.

:

.

一首赞美救世主诞生的赞美诗；以及一首复活节赞美诗。

[prɑːv] .

PROV	.
prov	.

省

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .

xxii	.	6	.
二十二	.	6	.

二十二.6.

[treɪn] [ʌp][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;

Train	up	a	Child	in	the	Way	he	should	go	;
火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	;

教养孩童，使他走当行的道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	he	is	Old	he	will	not	depart	from	it	.
和	什么时候	他	是	老的	他	将要	不是	离开	从	它	.

即使他年老了，也不会离开它。

[ˌfɪləˈdelfɪr] :

PHILADELPHIA	:
费城	:

费城:

['prɪntɪd] [baɪ] [jʌŋ] , ['stjuːət; 'stju-] , [ænd; ənd] - ,

Printed	by	YOUNG	,	STEWART	,	and	M'CULLOCH	,
打印	经过	年轻的	,	斯图尔特	,	和	-	,

由 YOUNG、STEWART 和 M'CULLOCH 印刷

[ɪn] ['tʃɛˌsnət] - [striːt] , [noʊ] . ['sɛvən] , [bɪ'loʊ] [θɜːrd] - [striːt] .

in	Chesnut	-	Street	,	No	.	7	,	below	Third	-	Street	.
在	栗子	-	街道	,	不	.	7	,	以下	第三	-	街道	.

栗树街7号，第三街下方。

[em] , [diː][siː][siː] , [el][eks][eks][eks][viː] .

M	,	D	C	C	,	L	X	X	X	V	.
M	,	D	C	C	,	L	X	X	X	V	.

M，DCC，LXXX V。

[ðə; ði]['roʊmən] ['ælfəbits] .

The	Roman	Alphabets	.
这	罗马	字母	.

罗马字母。

[ə; eɪ][ə; eɪ][biː][siː][diː][iː]

A	a	b	c	d	e
一个	一个	b	c	d	e

abcde

[dʒiː][eɪtʃ]

g	h
克	h

gh

[aɪ][dʒeɪ]

i	**j**
我	j

ij

[keɪ][wʌn][em][en][oʊ]

k	**1**	**m**	**n**	**o**
k	1	米	n	o

k 1 mno

[piː]

p
p

p

[kjuː]

q
q

q

[ɑːr][ef][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks]

r	**f**	**s**	**t**	**u**	**v**	**w**	**x**
r	f	s	t	你	v	西	x

rfstuvwx

[waɪ][ziː] & .

y	**z**	**&**	**.**
是	z	&	.

yz &。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː]

A	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**	**I**	**J**	**K**	**L**	**M**	**N**	**O**	**P**	**Q**	**R**	**S**	**T**	**U**	**V**	**W**	**X**	**Y**	**Z**
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z

['eɪ] [oʊ] .

AE	**OE**	**.**
AE	原厂	.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU VWXYZ AE OE。

[ðə; ði][ɪ'tælɪk] ['ælfəbits] .

The	**Italic**	**Alphabets**	**.**
这	斜体	字母	.

斜体字母。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː]

A	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**	**I**	**J**	**K**	**L**	**M**	**N**	**O**	**P**	**Q**	**R**	**S**	**T**	**U**	**V**	**W**	**X**	**Y**	**Z**
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z

['eɪ] .

AE	**.**
AE	.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU VWXYZ AE。

[ə; eɪ][ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː]

A	**a**	**b**	**c**	**d**	**e**	**f**	**g**
一个	一个	b	c	d	e	f	克

A abcdefg

[eɪtʃ]

h
h

h

[aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][ef][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː]

i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	f	s	t	u	v	w
我	j	k	我	米	n	o	p	q	r	f	s	t	你	v	西

ijklmnopqrfstuvw

[eks]

x
x

x

[waɪ][ziː] & .

y	z	&	.
是	z	&	.

yz &。

& [ʃ] [ˌes 'tiː][ˌɛfˈɛf][ˌes 'es][fai][ˌes 'aɪ][ɛfˈɛl][ɛsˈɛl][ˌef 'ef 'aɪ][ˌɛsˌɛsˈaɪ]['ɛsˌɛsˈɛl]['eɪ][oʊ] . ， ; : . ? !

&	sh	st	ff	ss	fi	si	fl	sl	ffi	ssi	ssl	ae	oe	.	,	;	:	.	?	!
&	什	英石	ff	ss	菲	是	fl	sl	ffi	ssi	SSL	ae	oe	.	,	;	:	.	?	!

& sh st ff ss fi si fl sl ffi ssi ssl ae oe.,;: .?!

\- ( ) [ ] * [['dʌb(ə)l] ['dægər]]

-	(	)	[	]	*	[	Double	dagger	]
-	(	)	[	]	*	[	双倍的	匕首	]

\- ( ) [ ] * [双匕首]

[['dægər]] [['sekʃ(ə)n][saɪn]]

[	Dagger	]	[	Section	sign	]
[	匕首	]	[	部分	符号	]

[匕首] [章节标志]

[['pɪl.kɹoʊ][saɪn]]

[	Pilcrow	sign	]
[	段落栏	符号	]

[立柱标志]

['eˌbi][eb][ˌaɪ 'biː][ɔb][ˌjuː 'biː]

Ab	eb	ib	ob	ub
艾布	eb	ib	奥布	ub

Ab eb ib ob ub

[ˌeɪ 'siː][ek] [ɪk] [ˌoʊ'siː] [ˌjuː'siː]

ac	ec	ic	oc	uc
空调	ec	我知道了	oc	加州大学伯克利分校

ac ec ic oc uc

[æd][ˌsiː 'diː][ˌaɪ 'diː][ˌoʊ 'diː][ʌd]

ad	cd	id	od	ud
广告	光盘	ID	od	ud

广告 cd id od ud

[ˌeɪˈɛf][ˌiːˈɛf] [ɪf] [ʌv; əv][ˌjuːˈɛf]

af	ef	if	of	uf
非洲	ef	如果	的	uf

af ef 如果 uf

[æx; ʌx][ˌiːˈdʒiː][ig][oʊ 'dʒiː][ʌg]

ag	eg	ig	og	ug
农业	例如	ig	og	ug

ag eg ig og ug

[ɔk]['ɛk, 'iːˈkeɪ][ɪk][oʊˈkeɪ][ˌjuː 'keɪ]

ak	ek	ik	ok	uk
ak	ek	ik	好的	英国

ak ek ik ok uk

[ɑːl][el][ɪl][oʊl]['ʌl]

al	el	il	ol	ul
al	el	il	ol	ul

al el il ol ul

[æn; ən] [ɪn] [ɪn][ɑːn] [ən]

an	en	in	on	un
一个	英文	在	在	联合国

一个 en 在 on un

[ˌeɪ 'piː][ˌiː'piː][ˌaɪˌpiː, 'ɪp][ɑːp][ʌp]

ap	ep	ip	op	up
ap	ep	IP	操作	向上

ap ep ip op up

[æz; əz][iːz][ɪz][ˌoʊ 'es][ˌjuː 'es]

as	es	is	os	us
作为	es	是	操作系统	我们

因为我们是 os

[æt; ət][et][ˌaɪ 'tiː]['ɔt, 'oʊ'tiː][ʌt]

at	et	it	ot	ut
在	等	它	ot	ut

在 et it ot ut

[ðə; ði][blæŋks] [left][ɪn][peɪdʒ][sɪks] , [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ([kɪŋ])

The	Blanks	left	in	Page	6	,	were	formerly	filled	up	with	the	Words	(	King	)
这	空白	左边	在	页	6	,	是	以前	已填	向上	和	这	字	(	国王	)

[ænd; ənd] ([hɪm; ɪm]) ;

and	(	him	)	;
和	(	他	)	;

第 6 页的空白处以前分别填有“国王”和“他”这两个词;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][suːt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənts] ,

but	as	that	Form	of	Expression	does	not	suit	our	Republican	Governments	,
但	作为	那	形式	的	表达	做	不是	套装	我们的	共和党人	政府	,

但由于这种表达方式不适合我们的共和政府,

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋks][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːrdz][hiː; hi] [meɪ]

the	Teacher	will	be	pleased	to	fill	up	the	Blanks	with	what	Words	he	may
这	老师	将要	是	高兴	到	充满	向上	这	空白	和	什么	字	他	可能

[diːm] [ɪk'spiːdiənt] .

deem	Expedient	.
认为	权宜	.

老师会很乐意用他认为合适的词语填空。

[tiː][eɪtʃ][iː]

T	H	E
T	H	E

这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kætəkɪzəm] .

CHURCH	OF	ENGLAND	CATECHISM	.
教会	的	英格兰	教理问答	.

英国国教教理问答。

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What **is** **your** **Name** **?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[en] . [ɔːr][em] .
N **.** **or** **M** **.**
N . 或者 M .

N. 或 M.

[kjuː] . [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [neɪm] ?
Q **.** **Who** **gave** **you** **this** **Name** **?**
问 . WHO 给予 你 这 姓名 ?

问：是谁给你取了这个名字?

[ə; eɪ] . [maɪ][gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz] [ɪn][maɪ]['bæptɪzəm] ; [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]
A **.** **My** **God** **-** **Fathers** **and** **God** **-** **Mothers** **in** **my** **Baptism** **;** **wherein** **I** **was** **made**
一个 . 我的 上帝 - 父亲们 和 上帝 - 母亲们 在 我的 洗礼 ; 其中 我 曾是 制成
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
a **Member** **of** **Christ** **,**
一个 成员 的 基督 ,

A. 我的教父教母们，他们在我受洗时，使我成为基督的肢体。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the **Child** **of** **God** **,** **and** **an** **Inheritor** **of** **the** **Kingdom** **of** **Heaven** **.**
这 孩子 的 上帝 , 和 一个 继承人 的 这 王国 的 天堂 .

他是上帝的儿女，是天国的继承人。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][jʊr; jər][gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz] [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Q **.** **What** **did** **your** **God** **-** **Fathers** **and** **God** **-** **Mothers** **then** **for** **you** **?**
问 . 什么 做过 你的 上帝 - 父亲们 和 上帝 - 母亲们 然后 为了 你 ?

问：那么，你的教父教母们为你做了什么?

[ə; eɪ] . [ðeɪ] [dɪd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] [θriː] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [neɪm] : [fɜːrst] ,
A **.** **They** **did** **Promise** **and** **Vow** **three** **Things** **in** **my** **Name** **:** **First** **,**
一个 . 他们 做过 承诺 和 发誓 三 事物 在 我的 姓名 : 第一的 ,

A. 他们以我的名义许下了三项承诺和誓言：第一，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
That **I** **should** **renounce** **the** **Devil** **and** **all** **his** **Works** **,**
那 我 应该 放弃 这 魔鬼 和 全部 他的 作品 ,

我应该弃绝魔鬼及其一切作为。

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪnfl] [lʌsts] [ʌv; əv]
the **Pomp** **and** **Vanity** **of** **this** **wicked** **World** **,** **and** **all** **the** **sinful** **Lusts** **of**
这 盛大场面 和 虚荣 的 这 邪恶 世界 , 和 全部 这 罪恶的 欲望 的
[ðə; ði] [fleʃ] :
the **Flesh** **:**
这 肉 :

这个邪恶世界的浮华与虚荣，以及肉体的一切罪恶欲望：

['sekəndli] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] : [ænd; ənd] ,
Secondly **,** **That** **I** **should** **believe** **all** **the** **Articles** **of** **the** **Christian** **Faith** **:** **And** **,**
第二 , 那 我 应该 相信 全部 这 文章 的 这 基督教 信仰 : 和 ,

其次，我必须相信基督教信仰的所有信条：并且，

['θɜ:rdli] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['gɑ:dz]['hoʊli] [wɪl] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] ,

Thirdly	**,**	**That**	**I**	**should**	**keep**	**God's**	**holy**	**Will**	**and**	**Commandments**	**,**
第三	,	那	我	应该	保持	神的	圣	将要	和	诫命	,

第三，我应该遵守上帝的圣洁旨意和诫命。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	**walk**	**in**	**the**	**Same**	**all**	**the**	**Days**	**of**	**my**	**Life**	**.**
和	走	在	这	相同的	全部	这	天	的	我的	生活	.

我一生都要行在同一条路上。

[kju:] . [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:] ,

Q	**.**	**Dost**	**thou**	**not**	**think**	**,**	**that**	**thou**	**art**	**bound**	**to**	**Believe**	**,**	**and**	**to**	**Do**	**,**
问	.	多斯特	你	不是	思考	,	那	你	艺术	边界	到	相信	,	和	到	做	,

问：难道你不认为自己有义务信仰和行动吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [ði:] ?

as	**they**	**have**	**promised**	**for**	**thee**	**?**
作为	他们	有	承诺	为了	你	?

就像他们为你承诺的那样?

[ə; eɪ] . [jes] , ['verɪli] ; [ænd; ənd][baɪ]['gɑ:dz][help][soʊ][aɪ] [wɪl] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**verily**	**;**	**and**	**by**	**God's**	**help**	**so**	**I**	**will**	**.**
一个	.	是的	,	确实	;	和	经过	神的	帮助	所以	我	将要	.

A. 是的，的确如此；在上帝的帮助下，我一定会这样做。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [θæŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs]

And	**I**	**heartily**	**thank**	**our**	**Heavenly**	**Father**	**,**	**that**	**he**	**hath**	**called**	**me**	**to**	**this**
和	我	衷心地	感谢	我们的	天上	父亲	,	那	他	有	称为	我	到	这

[steɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

State	**of**	**Salvation**	**,**
状态	的	救恩	,

我衷心感谢天父，祂呼召我进入这得救的状态。

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

through	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Saviour**	**.**
通过	耶稣	基督	我们的	救主	.

藉着我们的救主耶稣基督。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

And	**I**	**pray**	**unto**	**God**	**to**	**give**	**me**	**his**	**Grace**	**,**
和	我	祈祷	到	上帝	到	给	我	他的	优雅	,

我祈求上帝赐予我恩典，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] ['laɪfs] [end] .

that	**I**	**may**	**continue**	**in**	**the**	**same**	**unto**	**my**	**Life's**	**End**	**.**
那	我	可能	继续	在	这	相同的	到	我的	生活的	结尾	.

愿我终生都能如此。

['kætəˌkɪst] .

Catechist	**.**
教理问答教师	.

教理讲授员。

[rɪ'hɜ:rs] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðaɪ] [bɪ'li:f] .

Rehearse	**the**	**Articles**	**of**	**thy**	**Belief**	**.**
排练	这	文章	的	你的	信仰	.

重温你的信仰信条。

[ə; eɪ] . [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] :

A	**.**	**I**	**believe**	**in**	**God**	**the**	**Father**	**Almighty**	**,**	**Maker**	**of**	**Heaven**	**and**	**Earth**	**:**
一个	.	我	相信	在	上帝	这	父亲	全能者	,	制造商	的	天堂	和	地球	:

A. 我信上帝，全能的父，创造天地的主。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ; [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

And	in	Jesus	Christ	his	only	Son	our	Lord	;	who	was	conceived	by	the
和	在	耶稣	基督	他的	仅有的	儿子	我们的	主	;	WHO	曾是	构思	经过	这

['hoʊli] [goʊst] ;

Holy	Ghost	;
圣	鬼	;

并且信奉耶稣基督，我们的主，祂是上帝的独生子；祂由圣灵感孕；

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ; ['sʌfərd] ['ʌndər]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] ; [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] , [ded] ,

born	of	the	Virgin	Mary	;	suffered	under	Pontius	Pilate	;	was	crucified	,	dead	,
出生	的	这	处女	玛丽	;	遭受	在下面	庞蒂乌斯	普拉提	;	曾是	被钉在十字架上	,	死的	,

[ænd; ənd] ['berid] :

and	buried	:
和	埋葬	:

由圣母玛利亚所生；在本丢·彼拉多统治时期受难；被钉在十字架上，死后埋葬：

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

He	descended	into	Hell	,	the	third	Day	he	rose	again	from	the	Dead	,
他	下降	进入	地狱	,	这	第三	天	他	玫瑰	再次	从	这	死的	,

他下到地狱，第三天又从死里复活。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər]

he	ascended	into	Heaven	,	and	sitteth	at	the	Right	Hand	of	God	the	Father
他	上升	进入	天堂	,	和	西特斯	在	这	正确的	手	的	上帝	这	父亲

[ɔːl'maɪti] ;

Almighty	;
全能者	;

他升天了，坐在全能父神的右边；

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

from	thence	he	shall	come	to	judge	the	Quick	and	the	Dead	.
从	因此	他	将	来	到	法官	这	快的	和	这	死的	.

他必从那里降临，审判活人死人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ; [ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] ;

I	believe	in	the	Holy	Ghost	;	the	holy	Catholic	Church	;	the	Communion	of	Saints	;
我	相信	在	这	圣	鬼	;	这	圣	天主教	教会	;	这	圣餐	的	圣徒队	;

我信圣灵；我信圣而公教会；我信诸圣相通；

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] ; [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf]

the	Forgiveness	of	Sins	;	the	Resurrection	of	the	Body	,	and	the	Life
这	饶恕	的	罪孽	;	这	复活	的	这	身体	,	和	这	生活

[ˌevər'læstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

罪得赦免；身体复活；永生。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[kjuː] . [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] ['tʃiːfli] [lɜːrn] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðaɪ] [bɪ'liːf] ?

Q	.	What	dost	thou	chiefly	learn	in	these	Articles	of	thy	Belief	?
问	.	什么	朋友	你	主要	学习	在	这些	文章	的	你的	信仰	?

问：你从你的信仰教义中主要学到了什么?

[ə; eɪ] . [fɜːrst] , [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

A	.	First	,	I	learn	to	believe	in	God	the	Father	,
一个	.	第一的	,	我	学习	到	相信	在	上帝	这	父亲	,

A. 首先，我学习信仰天父上帝，

[huː] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

Who	**hath**	**made**	**me**	**and**	**all**	**the**	**World**	**.**
WHO	有	制成	我	和	全部	这	世界	.

谁创造了我和整个世界?

['sekəndli] , [ɪn][gɑːd][ðə; ði][sʌn] , [huː] [hæθ] [ri'diːmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

Secondly	**,**	**In**	**God**	**the**	**Son**	**,**	**who**	**hath**	**redeemed**	**me**	**,**	**and**	**all**	**Mankind**	**.**
第二	,	在	上帝	这	儿子	,	WHO	有	已赎回	我	,	和	全部	人类	.

其次，我信奉救赎了我以及全人类的圣子上帝。

['θɜːrdli] , [ɪn][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [huː] [sæŋktɪfaɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

Thirdly	**,**	**In**	**God**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**who**	**sanctifieth**	**me**	**,**	**and**	**all**	**the**
第三	,	在	上帝	这	圣	鬼	,	WHO	使圣化	我	,	和	全部	这

第三，我信靠上帝和圣灵，祂使我成圣，并且一切的一切。

[ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

Elect	**People**	**of**	**God**	**.**
选	人们	的	上帝	.

上帝的选民。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问:

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər][gɑːd] - ['fɑːðəz] [ænd; ənd][gɑːd] - ['mʌðərz] [dɪd] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt]

You	**said**	**that**	**your**	**God**	**-**	**Fathers**	**and**	**God**	**-**	**Mothers**	**did**	**promise**	**for**	**you**	**,**	**that**
你	说	那	你的	上帝	-	父亲们	和	上帝	-	母亲们	做过	承诺	为了	你	,	那

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] .

you	**should**	**keep**	**God's**	**Commandments**	**.**
你	应该	保持	神的	诚命	.

你说你的教父教母曾向你承诺，要你遵守上帝的诚命。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][biː; bi] ?

Tell	**me**	**how**	**many**	**there**	**be**	**?**
告诉	我	如何	许多	那里	是	?

告诉我总共有多少个?

[ə; eɪ] . [ten] .

A	**.**	**Ten**	**.**
一个	.	十	.

A. 十。

[kjuː] . [wɪtʃ] [biː; bi] [ðeɪ] ?

Q	**.**	**Which**	**be**	**they**	**?**
问	.	哪个	是	他们	?

问：究竟是哪一个?

[ə; eɪ] . [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [gɑːd] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs] , ['seɪɪŋ] ,

A	**.**	**The**	**same**	**which**	**God**	**spake**	**in**	**the**	**twentieth**	**Chapter**	**of**	**Exodus**	**,**	**saying**	**,**
一个	.	这	相同的	哪个	上帝	说	在	这	第二十	章	的	出埃及记	,	说	,

A. 就是上帝在出埃及记第二十章中所说的那句话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] , [huː] [brɔːt] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

I	**am**	**the**	**Lord**	**thy**	**God**	**,**	**who**	**brought**	**thee**	**out**	**of**	**the**	**Land**	**of**	**Egypt**	**,**
我	是	这	主	你的	上帝	,	WHO	带来	你	出去	的	这	土地	的	埃及	,

我是耶和华你的神，曾将你从埃及地领出来。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .

out	**of**	**the**	**House**	**of**	**Bondage**	**.**
出去	的	这	房子	的	束缚	.

逃离奴役之屋。

[aɪ] . [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [nʌn] ['ʌðər] [gɔdz][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

I	.	Thou	shalt	have	none	other	Gods	but	Me	.
我	.	你	应	有	没有任何	其他	神	但	我	.

一、除我以外，你不可有别的神。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ['eni] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] , [nɔːr][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] ,

Thou	shalt	not	make	to	thyself	any	graven	Image	,	nor	the	Likeness	of	any	Thing	,
你	应	不是	制作	到	你自己	任何	雕刻	图像	,	也不	这	相似	的	任何	事物	,

不可为自己雕刻偶像，也不可作任何形像。

[ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	is	in	Heaven	above	,	or	in	the	Earth	beneath	,	or	in	the	Water	under	the	Earth	.
那	是	在	天堂	多于	,	或者	在	这	地球	下面	,	或者	在	这	水	在下面	这	地球	.

即天上的、地上的，或地下的，或地底下的水中。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] ;

Thou	shalt	not	bow	down	to	them	,	nor	worship	them	;
你	应	不是	弓	向下	到	他们	,	也不	崇拜	他们	;

不可跪拜它们，也不可事奉它们；

[fɔːr; fər][aɪ][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

for	I	the	Lord	thy	God	am	a	jealous	God	,
为了	我	这	主	你的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	,

因为我耶和华你的神是忌邪的神，

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]

and	visit	the	Sins	of	the	Fathers	upon	the	Children	unto	the	third	and
和	访问	这	罪孽	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	到	这	第三	和

[fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ;

fourth	Generation	of	them	that	hate	me	;
第四	一代	的	他们	那	恨	我	;

我要追讨恨我的人的罪，自父及子，直到三四代；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['mɜːrsi]['ʌntəˌʌntu]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp]

and	shew	Mercy	unto	Thousands	of	them	that	love	me	,	and	keep
和	展示	怜悯	到	数千	的	他们	那	爱	我	,	和	保持

[maɪ] [kə'mændmənts] .

my	Commandments	.
我的	诫命	.

向爱我、遵守我诫命的千万人施以怜悯。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ɪn][veɪn] ;

Thou	shalt	not	take	the	Name	of	the	Lord	thy	God	in	vain	;
你	应	不是	拿	这	姓名	的	这	主	你的	上帝	在	徒劳	;

不可妄称耶和华你神的名；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [ðæt] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .

for	the	Lord	will	not	hold	him	guiltless	that	taketh	his	Name	in	vain	.
为了	这	主	将要	不是	抓住	他	无罪	那	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
Remember **that** **thou** **keep** **holy** **the** **Sabbath** **Day** **.**
记住 那 你 保持 圣 这 安息日 天 .

当记念安息日，守为圣日。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][duː] ;
Six **Days** **shalt** **thou** **labour** **,** **and** **do** **all** **that** **thou** **hast** **to** **do** **;**
六 天 应 你 劳动 , 和 做 全部 那 你 哈斯特 到 做 ;

六日之内，你当劳作，做你当做的一切事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] ;
but **the** **Seventh** **Day** **is** **the** **Sabbath** **of** **the** **Lord** **thy** **God** **;**
但 这 第七 天 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 ;

但第七日是耶和华你神的安息日；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ðaʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] ,
in **it** **thou** **shalt** **do** **no** **Manner** **of** **Work** **,** **thou** **,** **and** **thy** **Son** **,**
在 它 你 应 做 不 方式 的 工作 , 你 , 和 你的 儿子 ,

在这律法书中，你和你的儿子都不可做任何工。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtər] , [ðaɪ][mæn]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [meɪd]['sɜːrvənt] , [ðaɪ]['kæt(ə)l] ,
and **thy** **Daughter** **,** **thy** **Man** **Servant** **,** **and** **thy** **Maid** **Servant** **,** **thy** **Cattle** **,**
和 你的 女儿 , 你的 男人 仆人 , 和 你的 女佣 仆人 , 你的 牛 ,

还有你的女儿、你的男仆、你的女仆、你的牲畜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] :
and **the** **Stranger** **that** **is** **within** **thy** **Gates** **:**
和 这 陌生人 那 是 之内 你的 盖茨 :

还有那进入你城门的陌生人：

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː] ,
for **in** **six** **Days** **the** **Lord** **made** **Heaven** **and** **Earth** **,** **the** **Sea** **,**
为了 在 六 天 这 主 制成 天堂 和 地球 , 这 海 ,

因为在六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] : ['werfɔːr] ,
and **all** **that** **in** **them** **is** **,** **and** **rested** **the** **Seventh** **Day** **:** **wherefore** **,**
和 全部 那 在 他们 是 , 和 休息 这 第七 天 : 因此 ,

其中所包含的一切，都在第七日安息了。因此，

[ðə; ði][lɔːrd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
the **Lord** **blessed** **the** **Seventh** **Day** **,** **and** **hallowed** **it** **.**
这 主 蒙福 这 第七 天 , 和 神圣的 它 .

耶和华赐福给第七日，定为圣日。

[viː] . ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] ,
V **.** **Honour** **thy** **Father** **and** **thy** **Mother** **,**
V . 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 ,

五、当孝敬父母，

[ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] ['gɪvɛθ] [ðiː] .
that **thy** **Days** **may** **be** **long** **in** **the** **Land** **which** **the** **Lord** **thy** **God** **giveth** **thee** **.**
那 你的 天 可能 是 长的 在 这 土地 哪个 这 主 你的 上帝 给予 你 .

愿你在耶和华你神所赐你的地上长久居住。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ]['mɜːrdər] .
Thou **shalt** **do** **no** **Murder** **.**
你 应 做 不 谋杀 .

不可杀人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .
Thou **shalt** **not** **commit** **Adultery** **.**
你 应 不是 犯罪 通奸 .

不可奸淫。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] .
Thou **shalt** **not** **Steal** **.**
你 应 不是 偷 .

不可偷盗。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbər] .
Thou **shalt** **not** **bear** **false** **Witness** **against** **thy** **Neighbour** **.**
你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的 邻居 .

不可作假见证陷害邻舍。

[eks] . [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz]
X **.** **Thou** **shalt** **not** **covet** **thy** **Neighbour's** **House** **,** **thou** **shalt** **not** **covet** **thy** **Neighbour's**
X . 你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 你 应 不是 贪图 你的 邻居
[waɪf] ,
Wife **,**
妻子 ,

十、不可贪恋邻居的房屋，不可贪恋邻居的妻子，

[nɔːr][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [nɔːr][hɪz; ɪz][meɪd] , [nɔːr][hɪz; ɪz][ɑːks] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [æs] ,
nor **his** **Servant** **,** **nor** **his** **Maid** **,** **nor** **his** **Ox** **,** **nor** **his** **Ass** **,**
也不 他的 仆人 , 也不 他的 女佣 , 也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 ,

既没有他的仆人，也没有他的女仆，也没有他的牛，更没有他的驴。

[nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] .
nor **any** **Thing** **that** **is** **his** **.**
也不 任何 事物 那 是 他的 .

也包括任何属于他的东西。

[kjuː] . [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] ['tʃiːfli] [lɜːrn] [baɪ] [ðiːz] [kə'mændmənts] ?
Q **.** **What** **dost** **thou** **chiefly** **learn** **by** **these** **Commandments** **?**
问 . 什么 朋友 你 主要 学习 经过 这些 诫命 ?

问：你从这些诫命中主要学到了什么?

[ə; eɪ] . [aɪ] [lɜːrn] [tuː] [θɪŋz] : [maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [gɑːd] ; [ænd; ənd][maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [maɪ]
A . **I** **learn** **two** **Things** : **My** **Duty** **towards** **God** ; **and** **my** **Duty** **towards** **my**
一个 . 我 学习 二 事物 : 我的 责任 向 上帝 ; 和 我的 责任 向 我的
['neɪbər] .
Neighbour .
邻居 .

A. 我学到了两件事：我对上帝的责任；以及我对邻居的责任。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðaɪ]['duːti] [tɔːrdz] [gɑːd] ?
Q . **What** **is** **thy** **Duty** **towards** **God** ?
问 . 什么 是 你的 责任 向 上帝 ?

问：你对上帝的义务是什么?

[ə; eɪ] . [maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [gɑːd] , [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
A . **My** **duty** **towards** **God** , **is** **to** **believe** **in** **him** , **to** **fear** **him** ,
一个 . 我的 责任 向 上帝 , 是 到 相信 在 他 , 到 害怕 他 ,

A. 我对上帝的责任是信仰他，敬畏他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
and **to** **love** **him** , **with** **all** **my** **Heart** , **with** **all** **my** **Mind** , **with** **all** **my**
和 到 爱 他 , 和 全部 我的 心 , 和 全部 我的 头脑 , 和 全部 我的
[soʊl] ,
Soul ,
灵魂 ,

我要全心全意、全意全魂地爱他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ; [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θæŋks] ,
and **with** **all** **my** **Strength** ; **to** **Worship** **him** , **to** **give** **him** **Thanks** ,
和 和 全部 我的 力量 ; 到 崇拜 他 , 到 给 他 谢谢 ,

我要用尽全力敬拜他，感谢他。

[tuː; tə][pʊt][maɪ] [hoʊl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
to **put** **my** **whole** **Trust** **in** **him** , **to** **call** **upon** **him** ,
到 放 我的 所有的 相信 在 他 , 到 称呼 之上 他 ,

完全信赖他，呼求他，

[tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
to **honour** **his** **holy** **Name** **and** **his** **Word** ;
到 荣誉 他的 圣 姓名 和 他的 单词 ;

为了尊崇他的圣名和他的圣言；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]['truːli][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
and **to** **serve** **him** **truly** **all** **the** **Days** **of** **my** **Life** .
和 到 服务 他 真的 全部 这 天 的 我的 生活 .

我愿终生忠诚地侍奉他。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðaɪ]['duːti] [tɔːrdz] [ðaɪ] ['neɪbər] ?
Q . **What** **is** **thy** **Duty** **towards** **thy** **Neighbour** ?
问 . 什么 是 你的 责任 向 你的 邻居 ?

问：你对邻居应尽的义务是什么?

[ə; eɪ] . [maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [maɪ] ['neɪbər] , [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ'self] ,
A . **My** **Duty** **towards** **my** **Neighbour** , **is** **to** **love** **him** **as** **myself** ,
一个 . 我的 责任 向 我的 邻居 , 是 到 爱 他 作为 我 ,

A. 我对邻居的责任是爱他如同爱自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][tuː; tə][ɔːl][men][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;
and **to** **do** **to** **all** **Men** **as** **I** **would** **they** **should** **do** **unto** **me** ;
和 到 做 到 全部 男人 作为 我 会 他们 应该 做 到 我 ;

己所不欲，勿施于人；

[tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['sʌkər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

to	love	,	honour	,	and	succour	my	Father	and	Mother	;	to	honour	and
到	爱	,	荣誉	,	和	救助	我的	父亲	和	母亲	;	到	荣誉	和

[ə'beɪ] [ðə; ði] — — — ,

obey	the	—	—	—	,
服从	这	—	—	—	,

爱护、尊敬和帮助我的父母；尊敬和服从——，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] — — — ; [tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ]

and	all	that	are	put	in	authority	under	—	—	—	;	to	submit	myself	to	all	my
和	全部	那	是	放	在	权威	在下面	—	—	—	;	到	提交	我	到	全部	我的

['gʌvənəz] ,

Governors	,
州长们	,

以及所有被委以重任的人；我将服从我所有的统治者，

['tiːtʃərz] , ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər] , [ænd; ənd] ['mæstərz] ; [tuː; tə] ['ɔːrdər] [maɪ'self] ['loʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli]

Teachers	,	Spiritual	Pastors	,	and	Masters	;	to	order	myself	lowly	and	reverently
教师	,	精神	牧师	,	和	大师	;	到	命令	我	卑微的	和	虔诚地

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['bɛtɚz] ;

to	all	my	Betters	;
到	全部	我的	博彩公司	;

教师、精神导师和上师；我要谦卑恭敬地对待所有比我地位高的人；

[tuː; tə] [hɜːrt] [noʊ] ['bɑːdi] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] ; [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['diːlɪŋz] ;

to	hurt	no	Body	by	Word	or	Deed	;	to	be	true	and	just	in	all	my	Dealings	;
到	伤害	不	身体	经过	单词	或者	契据	;	到	是	真的	和	只是	在	全部	我的	交易	;

不以言语或行为伤害任何人；在所有交往中秉持真诚和公正；

[tuː; tə] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [nɔːr] ['heɪtrɪd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ; [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hændz] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ]

to	bear	no	Malice	nor	Hatred	in	my	Heart	;	to	keep	my	Hands	from	Picking
到	熊	不	恶意	也不	仇恨	在	我的	心	;	到	保持	我的	手	从	挑选

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

and	Stealing	,
和	偷窃	,

心中不怀恶意和仇恨；克制双手不去偷窃和掠夺。

[ænd; ənd] [maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] - ['spiːkɪŋ] , ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] ; [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

and	my	Tongue	from	Evil	-	Speaking	,	Lying	,	and	Slandering	;	to	keep	my
和	我的	舌头	从	邪恶的	-	请讲	,	说谎	,	和	诽谤	;	到	保持	我的

['bɑːdi] [ɪn] ['tempərəns] ,

Body	in	Temperance	,
身体	在	节制	,

并使我的舌头远离恶言恶语、谎言和诽谤；使我的身体保持节制，

['soʊbərnəs] , [ænd; ənd] ['tʃæstəti] ; [nɑːt] [tuː; tə] ['kʌvət] [nɔːr] [dɪ'zaɪər] ['ʌðər] [menz] [gʊdz] ,

Soberness	,	and	Chastity	;	not	to	Covet	nor	Desire	other	Men's	Goods	,
清醒	,	和	贞洁	;	不是	到	贪图	也不	欲望	其他	男士	商品	,

节制、贞洁；不贪恋、不觊觎他人的财物。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['truːli] [tuː; tə] [get] [maɪn] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

but	to	learn	and	labour	truly	to	get	mine	own	Living	;
但	到	学习	和	劳动	真的	到	得到	矿	自己的	活的	;

但要努力学习和劳动，才能真正获得自己的生活；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ['ʌntəˌ'ʌntu] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [gɑːd]

and	to	do	my	Duty	in	that	State	of	Life	unto	which	it	shall	please	God
和	到	做	我的	责任	在	那	状态	的	生活	到	哪个	它	将	请	上帝

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

to	call	me	.
到	称呼	我	.

并在上帝召唤我进入的那种人生阶段中履行我的职责。

['kætəˌkɪst] .
Catechist .
教理问答教师 .

教理讲授员。

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ,
My good Child , know this , that thou art not able to do these Things of thyself ,
我的 好的 孩子 , 知道 这 , 那 你 艺术 不是 有能力的 到 做 这些 事物 的 你自己 ,

我的好孩子，你要明白，你靠自己是做不到这些事的。

[nɔːr][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt]
nor to walk in the Commandments of God , and to serve him , without
也不 到 走 在 这 诫命 的 上帝 , 和 到 服务 他 , 没有
[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [greɪs] ;
his special Grace ;
他的 特别的 优雅 ;

若没有神的特别恩典，就不能遵行神的诫命，也不能事奉神；

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][baɪ]['dɪlɪdʒənt] [prer] .
which thou must learn at all Times to call for by diligent Prayer .
哪个 你 必须 学习 在 全部 《时代周刊》 到 称呼 为了 经过 勤奋 祷告 .

你必须时刻谨记，要通过虔诚的祈祷来祈求。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ?
Let me hear , therefore , if thou canst say the Lord's Prayer ?
让 我 听到 , 所以 , 如果 你 罐 说 这 主场 祷告 ?

那么，请你背诵一下主祷文?

[ə; eɪ] . ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ; ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
A . Our Father which art in Heaven ; Hallowed be thy Name .
一个 . 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 ; 神圣的 是 你的 姓名 .

A. 我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy Kingdom come , Thy Will be done in Earth , as it is in Heaven .
你的 王国 来 , 你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .
Give us this Day our daily Bread .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]
And forgive us our Trespasses , as we forgive them that Trespass
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against us .
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .
And lead us not into Temptation ; but deliver us from Evil .
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; 但 递送 我们 从 邪恶的 .

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问:

[wʌt] [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðɪs] [prer] ?
What **desirest** **thou** **of** **God** **in** **this** **Prayer** **?**
什么 最渴望 你 的 上帝 在 这 祷告 ?

你在这祷告中向神祈求什么?

[ə; eɪ] . [aɪ][dɪ'zaɪər][maɪ][lɔːrd][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl]
A **.** **I** **desire** **my** **Lord** **God** **our** **heavenly** **Father** **,** **who** **is** **the** **Giver** **of** **all**
一个 . 我 欲望 我的 主 上帝 我们的 天上 父亲 , WHO 是 这 赠予者 的 全部
['gʊdnəs] ,
Goodness **,**
善良 ,

A. 我渴望我的主上帝，我们的天父，祂是赐予一切美善的，

[tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [greɪs] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['wɜːrʃɪp]
to **send** **his** **Grace** **unto** **me** **,** **and** **to** **all** **People** **,** **that** **we** **may** **worship**
到 发送 他的 优雅 到 我 , 和 到 全部 人们 , 那 我们 可能 崇拜
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

求主将他的恩典赐予我和所有人，使我们能够敬拜他。

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
serve **him** **,** **and** **obey** **him** **,** **as** **we** **ought** **to** **do** **.**
服务 他 , 和 服从 他 , 作为 我们 应该 到 做 .

侍奉他，服从他，正如我们应当做的。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['ʌntə,ʌntu][gɑːd] ,
And **I** **pray** **unto** **God** **,**
和 我 祈祷 到 上帝 ,

我向上帝祈祷，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [send][ˌjuː 'es][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ['niːdfl] [bəuθ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd]
that **he** **will** **send** **us** **all** **Things** **that** **be** **needful** **both** **for** **our** **Souls** **and**
那 他 将要 发送 我们 全部 事物 那 是 需要 两个都 为了 我们的 灵魂 和
['bɑːdɪz] ;
Bodies **;**
身体 ;

他会赐给我们一切我们灵魂和身体所需之物;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntə,ʌntu][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ;
and **that** **he** **will** **be** **merciful** **unto** **us** **,** **and** **forgive** **us** **our** **Sins** **;**
和 那 他 将要 是 仁慈 到 我们 , 和 原谅 我们 我们的 罪孽 ;

并且他会怜悯我们，赦免我们的罪过;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['deindʒəz] ,
and **that** **it** **will** **please** **him** **to** **save** **and** **defend** **us** **in** **all** **Dangers** **,**
和 那 它 将要 请 他 到 节省 和 保卫 我们 在 全部 危险 ,

并且他会乐意在一切危险中拯救和保护我们。

['goʊstli] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn][ænd; ənd]
ghostly **and** **bodily** **;** **and** **that** **he** **will** **keep** **us** **from** **all** **Sin** **and**
幽灵般的 和 身体上的 ; 和 那 他 将要 保持 我们 从 全部 罪 和
['wɪkɪdnəs] ,
Wickedness **,**
邪恶 ,

无论是在灵性层面还是肉体层面；他都会保守我们远离一切罪恶和邪恶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['goʊstli] ['enəmi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] .

and	**from**	**our**	**ghostly**	**Enemy**	**,**	**and**	**from**	**everlasting**	**Death**	**.**
和	从	我们的	幽灵般的	敌人	,	和	从	永恒	死亡	.

免受我们幽灵般的敌人的侵害，免受永恒死亡的侵害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [θruː] ['aʊər; ɑːr]

And	**this**	**I**	**trust**	**he**	**will**	**do**	**of**	**his**	**Mercy**	**and**	**Goodness**	**,**	**through**	**our**
和	这	我	相信	他	将要	做	的	他的	怜悯	和	善良	,	通过	我们的

[lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst]

Lord	**Jesus**	**Christ**
主	耶稣	基督

我相信他会出于他的怜悯和良善，藉着我们的主耶稣基督成就此事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] : [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

And	**therefore**	**I**	**say**	**,**	**Amen**	**:**	**So**	**be**	**it**	**.**
和	所以	我	说	,	阿门	:	所以	是	它	.

因此我说，阿门：就这么定了。

[kjuː] . [haʊ] ['meni] ['sækrəmənts] [hæθ] [kraɪst] [ɔː'deɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ?

Q	**.**	**How**	**many**	**Sacraments**	**hath**	**Christ**	**ordained**	**in**	**his**	**Church**	**?**
问	.	如何	许多	圣礼	有	基督	受戒	在	他的	教会	?

问：基督在他的教会中设立了多少项圣礼?

[ə; eɪ] . [tuː] ['oʊnli] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['bæptɪzəm] ,

A	**.**	**Two**	**only**	**,**	**as**	**generally**	**necessary**	**to**	**Salvation**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**Baptism**	**,**
一个	.	二	仅有的	,	作为	一般来说	必要的	到	救恩	;	那	是	到	说	,	洗礼	,

A. 只有两项，因为这对于得救而言通常是必要的；也就是说，洗礼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	**the**	**Supper**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
和	这	晚餐	的	这	主	.

以及主的晚餐。

[kjuː] . [wʌt] [miːn] [ðaʊ] [baɪ] [ðɪs] [wɜːrd]['sækrəmənt] ?

Q	**.**	**What**	**meanest**	**thou**	**by**	**this**	**Word**	**Sacrament**	**?**
问	.	什么	最卑鄙的	你	经过	这	单词	圣餐	?

问：你所说的"圣礼"是什么意思?

[ə; eɪ] . [aɪ] [miːn] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

A	**.**	**I**	**mean**	**an**	**outward**	**and**	**visible**	**Sign**	**of**	**an**	**inward**	**and**	**spiritual**
一个	.	我	意思是	一个	向外	和	可见的	符号	的	一个	向内	和	精神

[greɪs] ,

Grace	**,**
优雅	,

A. 我指的是内在精神恩典的外在可见的标志，

['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː 'es] , [ɔː'deɪnd] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [wiː; wi] [rɪ'siːv]

given	**unto**	**us**	**,**	**ordained**	**by**	**Christ**	**himself**	**,**	**as**	**a**	**Means**	**whereby**	**we**	**receive**
给定	到	我们	,	受戒	经过	基督	他自己	,	作为	一个	方法	由此	我们	收到

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	**same**	**,**
这	相同的	,

赐予我们，由基督亲自设立，作为我们领受福音的途径。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ˌðer'ʌv] .

and	**a**	**Pledge**	**to**	**assure**	**us**	**thereof**	**.**
和	一个	保证	到	保证	我们	其中	.

并承诺保证这一点。

[kjuː] . [haʊ] ['meni] [pɑːrts][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['sækrəmənt] ?

Q	**.**	**How**	**many**	**Parts**	**are**	**there**	**in**	**a**	**Sacrament**	**?**
问	.	如何	许多	部分	是	那里	在	一个	圣餐	?

问：圣餐包含几个部分?

[ə; eɪ] . [tuː] : [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

A	.	Two	:	The	outward	visible	Sign	,	and	the	inward	spiritual	Grace	.
一个	.	二	:	这	向外	可见的	符号	,	和	这	向内	精神	优雅	.

A. 二：外在可见的标志和内在的精神恩典。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] , [ɔːr] [fɔːrm] [ɪn] ['bæptɪzəm] ?

Q	.	What	is	the	outward	visible	Sign	,	or	Form	in	Baptism	?
问	.	什么	是	这	向外	可见的	符号	,	或者	形式	在	洗礼	?

问：洗礼中外在可见的标志或形式是什么?

[ə; eɪ] . ['wɔːtər] ; [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [bæp'taɪzd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

A	.	Water	;	wherein	the	Person	is	baptised	,	In	the	Name	of	the	Father	,
一个	.	水	;	其中	这	人	是	受洗	,	在	这	姓名	的	这	父亲	,

A. 水；受洗者在其中受洗，奉父、子、圣灵的名。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [goʊst] .

and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

以及圣子和圣灵。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ?

Q	.	What	is	the	inward	and	spiritual	Grace	?
问	.	什么	是	这	向内	和	精神	优雅	?

问：什么是内在的、属灵的恩典?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [deθ] ['ʌntəˌʌntu] [sɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] ['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs] :

A	.	A	Death	unto	Sin	,	and	a	new	Birth	unto	Righteousness	:
一个	.	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生	到	义	:

A. 向罪而死，向义而重生：

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [bɔːrn] [ɪn] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] ,

For	being	by	Nature	born	in	Sin	,	and	the	Children	of	Wrath	,
为了	存在	经过	自然	出生	在	罪	,	和	这	孩子们	的	愤怒	,

因为他们生来就有罪性，是愤怒之子，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪs] .

we	are	hereby	made	the	Children	of	Grace	.
我们	是	特此	制成	这	孩子们	的	优雅	.

我们由此成为蒙恩之子。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [biː; bi] [bæp'taɪzd] ?

Q	.	What	is	required	of	Persons	to	be	baptised	?
问	.	什么	是	必需的	的	人	到	是	受洗	?

问：接受洗礼的人需要满足哪些条件?

[ə; eɪ] . [rɪ'pentəns] , [wer'baɪ] [ðeɪ] [fər'seɪk] [sɪn] ; [ænd; ənd] [feɪθ] , [wer'baɪ] [ðeɪ] ['stɛdˌfæstli]

A	.	Repentance	,	whereby	they	forsake	Sin	;	and	Faith	,	whereby	they	stedfastly
一个	.	悔改	,	由此	他们	背叛	罪	;	和	信仰	,	由此	他们	坚定不移

[bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

believe	the	Promises	of	God	,
相信	这	承诺	的	上帝	,

A. 悔改，使他们离弃罪恶；以及信心，使他们坚定不移地相信上帝的应许。

[meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['sækrəmənt] .

made	to	them	in	that	Sacrament	.
制成	到	他们	在	那	圣餐	.

在圣礼中赐予他们的。

[kjuː] . [waɪ] [ðen] [ɑːr; ər] ['ɪnfənts] [bæp'taɪzd] , [wen] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tendər]

Q	.	Why	then	are	Infants	baptised	,	when	,	by	Reason	of	their	tender
问	.	为什么	然后	是	婴儿	受洗	,	什么时候	,	经过	原因	的	他们的	投标

问：既然婴儿稚嫩，为何还要给他们施洗呢?

[eɪdʒ] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [pər'fɔ:rm] [ðem; ðəm] ?

Age	**,**	**they**	**cannot**	**perform**	**them**	**?**
年龄	,	他们	不能	履行	他们	?

年龄大了，不能表演了吗?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] [ðer; ðər] ['ʃuətiz] ; [wɪtʃ] ['prɑ:mɪs] , [wen]

A	**.**	**Because**	**they**	**promise**	**them**	**both**	**by**	**their**	**Sureties**	**;**	**which**	**Promise**	**,**	**when**
一个	.	因为	他们	承诺	他们	两个都	经过	他们的	担保人	;	哪个	承诺	,	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [eɪdʒ] ,

they	**come**	**to**	**Age**	**,**
他们	来	到	年龄	,

A. 因为他们通过担保人向他们做出承诺；当他们成年时，该承诺，

[ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .

themselves	**are**	**bound**	**to**	**perform**	**.**
他们自己	是	边界	到	履行	.

他们自己必然会有所作为。

[kju:] . [waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɔ:'deɪnd] ?

Q	**.**	**Why**	**was**	**the**	**Sacrament**	**of**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**ordained**	**?**
问	.	为什么	曾是	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	受戒	?

问：为什么设立圣餐礼?

[ə; eɪ] . [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst]

A	**.**	**For**	**the**	**continual**	**Remembrance**	**of**	**the**	**Sacrifice**	**of**	**the**	**Death**	**of**	**Christ**
一个	.	为了	这	持续的	纪念	的	这	牺牲	的	这	死亡	的	基督

,

,

,

A. 为持续纪念基督牺牲之死，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ˌðer'baɪ] .

and	**of**	**the**	**Benefits**	**which**	**we**	**receive**	**thereby**	**.**
和	的	这	好处	哪个	我们	收到	从而	.

以及我们由此获得的利益。

[kju:] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑ:rt] [ɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ?

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**outward**	**Part**	**or**	**Sign**	**of**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**?**
问	.	什么	是	这	向外	部分	或者	符号	的	这	主场	晚餐	?

问：主的晚餐的外在部分或标志是什么?

[ə; eɪ] . [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .

A	**.**	**Bread**	**and**	**Wine**	**,**	**which**	**the**	**Lord**	**hath**	**commanded**	**to**	**be**	**received**	**.**
一个	.	面包	和	葡萄酒	,	哪个	这	主	有	命令	到	是	已收到	.

A. 主所吩咐要领受的饼和酒。

[kju:] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [pɑ:rt] [ɔ:r] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ?

Q	**.**	**What**	**is**	**the**	**inward**	**Part**	**or**	**Thing**	**signified**	**?**
问	.	什么	是	这	向内	部分	或者	事物	表示	?

问：这里所指的内在部分或事物是什么?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

The	**Body**	**and**	**Blood**	**of**	**Christ**	**,**
这	身体	和	血	的	基督	,

基督的圣体圣血

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['teɪkən][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz]

which	are	verily	and	indeed	taken	and	received	by	the	Faithful	in	the	Lord's
哪个	是	确实	和	的确	已采取	和	已收到	经过	这	忠实	在	这	主场

['sʌpər] .

Supper	.
晚餐	.

信徒们在圣餐中确实领受了这些圣餐。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wer'ʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz] [ˌðer'baɪ] ?

Q	.	What	are	the	Benefits	whereof	we	are	Partakers	thereby	?
问	.	什么	是	这	好处	其中	我们	是	参与者	从而	?

问：我们由此能获得哪些好处?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd]

The	strengthening	and	refreshing	of	our	Souls	by	the	Body	and	Blood
这	强化	和	令人耳目一新	的	我们的	灵魂	经过	这	身体	和	血

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

藉着基督的圣体圣血，我们的灵魂得到坚固和更新。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

as	our	Bodies	are	by	the	Bread	and	Wine	.
作为	我们的	身体	是	经过	这	面包	和	葡萄酒	.

正如我们的身体因着饼和酒而得着一样。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ?

Q	.	What	is	required	of	them	who	come	to	the	Lord's	Supper	?
问	.	什么	是	必需的	的	他们	WHO	来	到	这	主场	晚餐	?

问：来领圣餐的人需要遵守什么规定?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðəm'selvz] , ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'pent] [ðem; ðəm]['truːli][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]

A	.	To	examine	themselves	,	whether	they	repent	them	truly	of	their	former
一个	.	到	检查	他们自己	,	无论	他们	悔改	他们	真的	的	他们的	以前的

[sɪnz] ,

Sins	,
罪孽	,

A. 反省自己，是否真心悔改以往的罪过，

['stɛdˌfæstlɪ] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ; [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [feɪθ] [ɪn]['gɑːdz]['mɜːrsi]

stedfastly	purposing	to	lead	a	new	Life	;	have	a	lively	Faith	in	God's	Mercy
坚定不移	目的	到	带领	一个	新的	生活	;	有	一个	热闹	信仰	在	神的	怜悯

[θruː] [kraɪst] ,

through	Christ	,
通过	基督	,

坚定不移地立志过新生活；对上帝通过基督所赐予的慈悲怀有活泼的信心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

with	a	thankful	Remembrance	of	his	Death	and	be	in	Charity	with	all
和	一个	感恩	纪念	的	他的	死亡	和	是	在	慈善	和	全部

[men] .

Men	.
男人	.

怀着感恩之心缅怀他的逝世，并善待所有人。

[prerz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl]
PRAYERS **used** **in** **the** **ACADEMY** **of** **the** **PROTESTANT** **EPISCOPAL**
祈祷 用过的 在 这 学院 的 这 新教 主教

新教圣公会学院使用的祈祷文

[tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
CHURCH **,** **in** **Philadelphia** **.**
教会 , 在 费城 .

费城教堂。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
LET **US** **PRAY** **.**
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

[lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
Lord **have** **Mercy** **upon** **us** **.**
主 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ; ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our **Father** **,** **which** **art** **in** **Heaven** **;** **Hallowed** **be** **thy** **Name** **.**
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 ; 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy **Kingdom** **come** **.**
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
Thy **Will** **be** **done** **in** **Earth** **,** **as** **it** **is** **in** **Heaven** **.**
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .
Give **us** **this** **Day** **our** **daily** **Bread** **.**
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]
And **forgive** **us** **our** **Trespasses** **,** **as** **we** **forgive** **them** **that** **Trespass**
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against **us** **.**
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .
And **lead** **us** **not** **into** **Temptation** **;** **but** **deliver** **us** **from** **Evil** **.**
和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; 但 递送 我们 从 邪恶的 .

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[eɪ'menˌɑː'men] .
AMEN **.**
阿门 .

阿门。

[oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] ,
O **Lord** **,** **our** **Heavenly** **Father** **,** **almighty** **and** **everlasting** **God** **,**
哦 主 , 我们的 天上 父亲 , 全能的 和 永恒 上帝 ,

主啊，我们的天父，全能永生的上帝，

[huː] [hæst] ['seɪfli] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;

who	**hast**	**safely**	**brought**	**us**	**to**	**the**	**Beginning**	**of**	**this**	**Day**	**;**
WHO	哈斯特	安全	带来	我们	到	这	开始	的	这	天	;

祂平安地带我们来到了今天的开始;

[dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['maɪti] ['paʊər] ,

defend	**us**	**in**	**the**	**same**	**with**	**thy**	**mighty**	**Power**	**,**
保卫	我们	在	这	相同的	和	你的	强大的	力量	,

求你以你强大的力量保护我们,

[ænd; ənd][grænt][ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][fɔːl]['ɪntuː][noʊ][sɪn] , ['niːðər] [rʌn]['ɪntuː]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]

and	**grant**	**that**	**this**	**Day**	**we**	**fall**	**into**	**no**	**Sin**	**,**	**neither**	**run**	**into**	**any**	**Kind**	**of**
和	授予	那	这	天	我们	落下	进入	不	罪	,	两者都不	跑步	进入	任何	种类	的

['deɪndʒər] ;

Danger	**;**
危险	;

愿我们今日不犯罪，也不遭遇任何危险;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðaɪ] ['gʌvərnəns] ,

but	**that**	**all**	**our**	**Doings**	**may**	**be**	**ordered**	**by**	**thy**	**Governance**	**,**
但	那	全部	我们的	行为	可能	是	订购	经过	你的	治理	,

但愿我们的一切行为都受你的统治支配,

[tuː; tə][duː]['ɔːlweɪz] [wʌt] [ɪz] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

to	**do**	**always**	**what**	**is**	**righteous**	**in**	**thy**	**Sight**	**,**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
到	做	总是	什么	是	正义	在	你的	视线	,	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督，要常常行你眼中看为义的事。

[eɪ'menˌɑː'men] .

AMEN	**.**
阿门	.

阿门。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [prer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kə'lekt] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][tuː; tə]

But	**at**	**Evening**	**Prayer**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**foregoing**	**Collect**	**,**	**the**	**following**	**is**	**to**
但	在	晚上	祷告	,	反而	的	这	前文	收集	,	这	下列的	是	到

[biː; bi] [juːst] .

be	**used**	**.**
是	用过的	.

但在晚祷时，应使用以下祷文，而不是前面的祷文。

['laɪtn] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] , [ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [greɪt]

Lighten	**our**	**Darkness**	**,**	**we**	**beseech**	**thee**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**and**	**by**	**thy**	**great**
减轻	我们的	黑暗	,	我们	恳求	你	,	哦	主	,	和	经过	你的	伟大的

主啊，我们恳求你，照亮我们的黑暗，并藉着你的大能。

['mɜːrsi] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl]['perɪlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mercy	**defend**	**us**	**from**	**all**	**Perils**	**and**	**Dangers**	**of**	**this**	**Night**	**,**	**for**	**the**
怜悯	保卫	我们	从	全部	危险	和	危险	的	这	夜晚	,	为了	这

怜悯之心，请保佑我们免受今夜一切危险与灾祸，因为

[lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ]['oʊnli][sʌn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Love	**of**	**thy**	**only**	**Son**	**our**	**Saviour**	**Jesus**	**Christ**	**.**
爱	的	你的	仅有的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督	.

你独生子，我们的救主耶稣基督的爱。

[eɪ'menˌɑː'men] .

AMEN	**.**
阿门	.

阿门。

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

O	**God**	**,**	**the**	**Creator**	**and**	**Preserver**	**of**	**all**	**Mankind**	**,**
哦	上帝	,	这	创作者	和	保护者	的	全部	人类	,

上帝啊，全人类的创造者和守护者，

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][men] ;

we	**humbly**	**beseech**	**thee**	**for**	**all**	**Sorts**	**and**	**Conditions**	**of**	**Men**	**;**
我们	谦卑地	恳求	你	为了	全部	排序	和	状况	的	男人	;

我们谦卑地恳求你，为了各种各样的人和境遇；

[ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [weɪz] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

that	**thou**	**wouldest**	**be**	**pleased**	**to**	**make**	**thy**	**Ways**	**known**	**unto**	**them**	**,**
那	你	最	是	高兴	到	制作	你的	方式	已知	到	他们	,

愿你乐意让他们知道你的道路，

[ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [helθ] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [neiʃəns] .

thy	**saving**	**Health**	**unto**	**all**	**Nations**	**.**
你的	保存	健康	到	全部	国家	.

愿祢的健康拯救万国。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

More	**especially**	**we**	**pray**	**for**	**the**	**good**	**Estate**	**of**	**the**	**Catholic**	**Church**	**;**
更多的	尤其	我们	祈祷	为了	这	好的	财产	的	这	天主教	教会	;

我们尤其为天主教会的良好状况祈祷；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ðaɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

that	**it**	**may**	**be**	**so**	**guided**	**and**	**governed**	**by**	**thy**	**good**	**Spirit**	**,**
那	它	可能	是	所以	引导	和	受统治	经过	你的	好的	精神	,

愿它能受到你良善的圣灵的引导和管束。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [prə'fes] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] [meɪ] [biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

that	**all**	**who**	**profess**	**and**	**call**	**themselves**	**Christians**	**may**	**be**	**led**	**into**	**the**	**Way**	**of**
那	全部	WHO	宣称	和	称呼	他们自己	基督徒	可能	是	引领	进入	这	方式	的

[truːθ] ,

Truth	**,**
真相	,

愿所有自称基督徒的人都能被引向真理之路。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['juːnəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [piːs] ,

and	**hold**	**the**	**Faith**	**in**	**Unity**	**of**	**Spirit**	**,**	**in**	**the**	**Bond**	**of**	**Peace**	**,**
和	抓住	这	信仰	在	统一	的	精神	,	在	这	纽带	的	和平	,

并持守精神合一的信仰，持守和平的纽带，

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	**in**	**Righteousness**	**of**	**Life**	**.**
和	在	义	的	生活	.

以及在生活中的正义。

['faɪnəli] ,

Finally	**,**
最后	,

最后，

[wiː; wi] [kə'mend] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðərli] ['gʊdnəs] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['eni] [weɪz] [ə'flɪktɪd] [ɔːr]

we	**commend**	**to**	**thy**	**fatherly**	**Goodness**	**all**	**those**	**who**	**are**	**any**	**ways**	**afflicted**	**or**
我们	表彰	到	你的	父爱	善良	全部	那些	WHO	是	任何	方式	受苦的	或者

[dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] ,

distressed	**in**	**Mind**	**,**
苦恼	在	头脑	,

我们恳求您慈父般的恩典，庇佑所有在心灵上遭受痛苦或忧伤的人。

['bɑːdi] , [ɔːr] [ɪ'steɪt] ;
Body , or Estate ;
身体 , 或者 财产 ;

身体或遗产;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
that it may please thee to comfort and relieve them according to their
那 它 可能 请 你 到 舒适 和 缓解 他们 根据 到 他们的
['sevrəl] [nɪ'sesɪtɪz] ,
several Necessities ,
一些 必需品 ,

愿你乐意根据他们各自的需要安慰和救济他们。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]
giving them Patience under their Sufferings , and a happy Issue out of all
给予 他们 耐心 在下面 他们的 苦难 , 和 一个 快乐的 问题 出去 的 全部
[ðer; ðər] [ə'flɪkʃənz] :
their Afflictions :
他们的 苦难 :

赐予他们在苦难中的忍耐力，以及从所有苦难中获得幸福的结果:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][beg][fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
And this we beg for Jesus Christ his sake .
和 这 我们 求 为了 耶稣 基督 他的 清酒 .

我们奉耶稣基督的名祈求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
AMEN .
阿门 .

阿门。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['məːsiz] ,
Almighty God , Father of all Mercies ,
全能者 上帝 , 父亲 的 全部 怜悯 ,

全能的上帝，慈悲的父，

[wiː; wi] [ðaɪn] [ʌn'wɜːrðɪ] ['sɜːrvənt] [duː] [gɪv] [ðiː] [moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl]
we thine unworthy Servants do give thee most humble and hearty Thanks for all
我们 你的 不配 仆人 做 给 你 最多 谦逊的 和 爽朗 谢谢 为了 全部
[ðaɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
thy Goodness and loving Kindness to us ,
你的 善良 和 爱 仁慈 到 我们 ,

我们这些卑微的仆人，向您致以最谦卑、最衷心的感谢，感谢您对我们的一切恩慈和慈爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][men] .
and to all Men .
和 到 全部 男人 .

致所有男士。

[wiː; wi] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kri'eɪʃ(ə)n] , [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]
We bless thee for our Creation , Preservation , and all the Blessings of
我们 保佑 你 为了 我们的 创建 , 保存 , 和 全部 这 祝福 的
[ðɪs] [laɪf] ;
this Life ;
这 生活 ;

我们感谢你创造、保存我们，以及赐予我们今生的一切福祉;

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [ɪn'estɪməb(ə)l] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]
but **above** **all** **for** **thine** **inestimable** **Love** **in** **the** **Redemption** **of** **the** **World** **by**
但 多于 全部 为了 你的 不可估量 爱 在 这 赎回 的 这 世界 经过
['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ;
our **Lord** **Jesus** **Christ** **;**
我们的 主 耶稣 基督 ;

但最重要的是，感谢您藉着我们的主耶稣基督救赎世界所展现的无比的爱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['glɔ:ri] .
for **the** **Means** **of** **Grace** **,** **and** **for** **the** **Hope** **of** **Glory** **.**
为了 这 方法 的 优雅 , 和 为了 这 希望 的 荣耀 .

为了恩典之道，为了荣耀的盼望。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] [du:] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l][ðaɪ] ['mə:siz] ,
And **we** **beseech** **thee** **,** **give** **us** **that** **due** **Sense** **of** **all** **thy** **Mercies** **,**
和 我们 恳求 你 , 给 我们 那 到期的 感觉 的 全部 你的 怜悯 ,

我们恳求你，让我们充分感受到你所有的慈悲。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'feinidli] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ʃoʊ] [fɔ:rθ]
that **our** **Hearts** **may** **be** **unfeignedly** **Thankful** **,** **and** **that** **we** **may** **shew** **forth**
那 我们的 红心 可能 是 毫不掩饰地 感恩 , 和 那 我们 可能 展示 前进
[ðaɪ] [preɪz] ,
thy **Praise** **,**
你的 称赞 ,

愿我们的内心充满真诚的感恩，愿我们彰显对你的赞美。

[nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [lɪps] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]
not **only** **with** **our** **Lips** **,** **but** **in** **our** **Lives** **,** **by** **giving** **up** **ourselves** **to**
不是 仅有的 和 我们的 嘴唇 , 但 在 我们的 生活 , 经过 给予 向上 我们自己 到
[ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] ,
thy **Service** **,**
你的 服务 ,

不仅用我们的嘴唇，更要用我们的生命，将自己奉献给你，为你服务。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ,
and **by** **walking** **before** **thee** **in** **Holiness** **and** **Righteousness** **all** **our** **Days** **,**
和 经过 步行 前 你 在 圣洁 和 义 全部 我们的 天 ,
[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ;
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **;**
通过 耶稣 基督 我们的 主 ;

并且我们一生都要在你面前行圣洁和公义，奉我们主耶稣基督的名求；

[tu:; tə] [hu:m] , [wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [bi:; bi][ɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['glɔ:ri] ,
to **whom** **,** **with** **thee** **and** **the** **Holy** **Ghost** **,** **be** **all** **Honour** **and** **Glory** **,**
到 谁 , 和 你 和 这 圣 鬼 , 是 全部 荣誉 和 荣耀 ,
[wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
World **without** **End** **.**
世界 没有 结尾 .

愿一切荣耀归于你、圣灵，直到永远。

[eɪˈmenˌɑ:'men] .
AMEN **.**
阿门 .

阿门。

[ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,
Almighty **God** **,**
全能者 上帝 ,

全能的上帝，

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [greɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

who	hast	given	us	Grace	at	this	Time	with	one	Accord	to	make	our
WHO	哈斯特	给定	我们	优雅	在	这	时间	和	一	符合	到	制作	我们的

['kɑːmən] [ˌsʌpli'keiʃənz] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

common	Supplications	unto	thee	,
常见的	祈求	到	你	,

祢在此刻赐予我们恩典，使我们同心合意地向祢献上共同的祈求；

[ænd; ənd] [dʌst] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ,

and	dost	promise	that	when	two	or	three	are	gathered	together	in	thy	Name	,
和	朋友	承诺	那	什么时候	二	或者	三	是	聚集	一起	在	你的	姓名	,

并应许，无论何时，有两三个人奉你的名聚集，

[ðaʊ] [wɪlt] [grænt] [ðer; ðər] [riˈkwests] ; [fʊlˈfɪl] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [dɪˈzaɪɚz] [ænd; ənd] [pəˈtɪʃənz] [ʌv; əv]

thou	wilt	grant	their	Requests	;	fulfil	now	,	O	Lord	,	the	Desires	and	Petitions	of
你	枯萎	授予	他们的	请求	;	实现	现在	,	哦	主	,	这	欲望	和	请愿书	的

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,

thy	Servants	,
你的	仆人	,

你必应允他们的请求；主啊，现在就满足你仆人的愿望和祈求吧！

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [moʊst] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [gˈrɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['nɑːlɪdʒ]

as	may	be	most	Expedient	for	them	;	granting	us	in	this	World	Knowledge
作为	可能	是	最多	权宜	为了	他们	;	授予	我们	在	这	世界	知识

[ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,

of	thy	Truth	,
的	你的	真相	,

以对他们最有利的方式；赐予我们今世认识你的真理的知识，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] [laɪf] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

and	in	the	World	to	come	Life	everlasting	.
和	在	这	世界	到	来	生活	永恒	.

在来世，将获得永生。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	Grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	and	the	Love	of	God	,	and	the
这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	和	这	爱	的	上帝	,	和	这

我们主耶稣基督的恩典，上帝的爱，以及

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ˌevər'mɔːr] .

Fellowship	of	the	Holy	Ghost	,	be	with	us	all	evermore	.
奖学金	的	这	圣	鬼	,	是	和	我们	全部	越来越	.

愿圣灵的团契永远与我们同在。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

['greɪsɪz] [ænd; ənd] [hɪmz] .

Graces	and	Hymns	.
恩典	和	赞美诗	.

赞美诗和圣歌。

[greɪs] [bɪˈfɔːr] [miːt] .

GRACE	before	MEAT	.
优雅	前	肉	.

先祷告，后吃肉。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [duː] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] :

The	Eyes	of	all	Things	do	look	up	and	trust	in	thee	,	O	Lord	:
这	眼睛	的	全部	事物	做	看	向上	和	相信	在	你	,	哦	主	:

万物之眼都仰望你，信赖你，我的主啊！

[ðaʊ] ['oʊpənɪst] [ðaɪ] [hænd] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Thou	openest	thy	Hand	liberally	,	and	fillest	every	living	Thing	.
你	最开放	你的	手	慷慨地	,	和	最	每一个	活的	事物	.

你慷慨地张开你的手，充满万物。

[gʊd] [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðiː] ;

Good	Lord	bless	us	,	and	all	the	Gifts	which	we	receive	from	thee	;
好的	主	保佑	我们	,	和	全部	这	礼物	哪个	我们	收到	从	你	;

仁慈的主啊，请保佑我们，以及我们从您那里得到的一切恩赐；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	,	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	,	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

[greɪs] ['æftər] [miːt] .

GRACE	after	MEAT	.
优雅	后	肉	.

肉后恩典。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['paʊər] , [huː] [hæθ] [kri'eɪtɪd] , [ri'diːmd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fed] [ˌjuː 'es] ,

The	God	of	all	Glory	and	Power	,	who	hath	created	,	redeemed	,	and	presently	fed	us	,
这	上帝	的	全部	荣耀	和	力量	,	WHO	有	创建	,	已赎回	,	和	目前	美联储	我们	,

那位拥有至高荣耀和全能的神，祂创造了我们，救赎了我们，如今又养育了我们，

[biː; bi] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [preɪzd] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

be	blessed	and	praised	,	both	now	and	for	evermore	.
是	蒙福	和	赞扬	,	两个都	现在	和	为了	越来越	.

愿你从今时直到永远都蒙受祝福和赞美。

[eɪ'menˌɑː'men] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [luːk] [iː] ,

Song	of	the	Angels	at	the	Nativity	of	our	blessed	Saviour	,	Luke	ii	,
歌曲	的	这	天使	在	这	圣诞节	的	我们的	蒙福	救主	,	卢克	二、	,

天使在救主降生时的歌谣，路加福音 2:10

[frʌm; frəm] [vɜːrs] [eɪt] , [tuː; tə] [vɜːrs] - .

from	verse	8	,	to	verse	15	.
从	诗	8	,	到	诗	-	.

从第8节到第15节。

[waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃdt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] ,

While	Shepherds	watch'd	their	Flocks	by	Night	,
尽管	牧羊人	观看	他们的	群	经过	夜晚	,

牧羊人在夜间看守羊群的时候

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
All seated on the Ground ,
全部 坐着 在 这 地面 ,

所有人都坐在地上，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [daʊn] ,
The Angel of the Lord came down ,
这 天使 的 这 主 来了 向下 ,

主的使者降临了，

[ænd; ənd]['glɔːri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .
And Glory shone around .
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

" [fɪr] [nɑːt] [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] ['maɪti] [dred] ,
" Fear not said he , " for mighty Dread ,
" 害怕 不是 说 他 , " 为了 强大的 恐惧 ,

“不要害怕，”他说，“因为强大的恐惧……”

" [hæd; həd] [siːzd] [ðer; ðər] ['trʌbld] [maɪnd] ;
" Had seized their troubled Mind ;
" 有 查获 他们的 麻烦 头脑 ;

“占据了他们忧虑的心灵；

" [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][aɪ] [brɪŋ]
" Glad Tidings of great Joy I bring
" 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 我 带来

我带来大喜的消息

" [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
" To you and all Mankind .
" 到 你 和 全部 人类 .

献给你们和全人类。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn]['deɪvɪdz] [taʊn] [ðɪs] [deɪ] ,
" To you , in David's Town this Day ,
" 到 你 , 在 大卫的 镇 这 天 ,

“今日在大卫城，致你

" [ɪz][bɔːrn] , [ʌv; əv]['deɪvɪdz] [laɪn] ,
" Is born , of David's Line ,
" 是 出生 , 的 大卫的 线 ,

“出自大卫的后裔，

" [ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
" The Saviour who is Christ the Lord ,
" 这 救主 WHO 是 基督 这 主 ,

“救主基督是主，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][saɪn] :
" And this shall be the Sign :
" 和 这 将 是 这 符号 :

“这就是记号：

" [ðə; ði] ['hɛvənli] [beɪb] [juː; jʊ][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
" The heav'nly Babe you there shall find
" 这 天堂般的 宝贝 你 那里 将 寻找

你将会在那里找到那位天上的圣婴。

" [tuː; tə]['hjuːmən] [vjuː] ,
" To human View display'd ,
" 到 人类 看法 已显示 ,

“向人类显示视图，

" [ɔːl] ['miːnli] [ræpd] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] - ['bændz] ,
" **All meanly wrapp'd in Swathing - bands ,**
" 全部 卑鄙地 包裹 在 裹布 - 乐队 ,

"全部都被粗暴地裹在捆扎带里，

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][leɪd] .
" **And in a Manger laid .**
" 和 在 一个 马槽 铺设 .

"马槽里躺着一个婴孩。"

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['serəf] ; [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
" **Thus spake the Seraph ; and forthwith**
" 因此 说 这 炽天使 ; 和 立即

"炽天使如此说道；随即……"

[əpɪrd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɔːŋ]
Appear'd a shining Throng
出现 一个 灼灼 人群

一群闪闪发光的人出现了

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðʌs]
Of Angels , praising God , and thus
的 天使 , 赞扬 上帝 , 和 因此

天使赞美上帝，因此

[ædrɛsd] [ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] :
Address'd their joyful Song :
已解决 他们的 快乐 歌曲 :

他们唱起了欢快的歌：

" [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
" **All Glory be to God on high ,**
" 全部 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [piːs] :
" **And to the Earth be Peace :**
" 和 到 这 地球 是 和平 :

愿世界和平：

" [gʊd] - [wɪl] , [ˌhens'fɔːrθ] , [frʌm; frəm] ['hɛvən] [tuː; tə][men] ,
" **Good - Will , henceforth , from Heav'n to Men ,**
" 好的 - 将要 , 今后 , 从 天堂 到 男人 ,

"从此以后，天上的善意将传递给世人。"

" [bɪ'gɪn] [ænd; ənd]['nevər] [siːs] .
" **Begin and never cease .**
" 开始 和 绝不 停止 .

开始，永不停息。

" [fɔːr; fər] ['iːstər] - [deɪ] .
" **For EASTER - DAY .**
" 为了 复活节 - 天 .

"为了复活节。"

[sɪns] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr]['pæsoʊvər] , [ɪz][sleɪn]
Since Christ , our Passover , is slain
自从 基督 , 我们的 逾越节 , 是 被杀

自从基督，我们的逾越节羔羊，被杀

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ɔːl] :
A Sacrifice for all :
一个 牺牲 为了 全部 :

为所有人做出牺牲：

[let] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] ['hɑːrts] [ə'griː]
Let all with thankful Hearts agree
让 全部 和 感恩 红心 同意

愿所有心怀感恩的人都同意

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] :
To keep the Festival :
到 保持 这 节日 :

为了保留这个节日:

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levn] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Not with the Leaven , as of old ,
不是 和 这 酵 , 作为 的 老的 ,

不再像以前那样用酵母发酵了。

[ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mælɪs] [fed] ;
Of Sin and Malice fed ;
的 罪 和 恶意 美联储 ;

罪恶与恶意滋养;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [sɪn'serəti] ,
But with unfeign'd Sincerity ,
但 和 - 诚意 ,

但带着毫不掩饰的真诚,

[ænd; ənd] [truːθs] - [bred] .
And Truth's unleaven'd Bread .
和 真相 - 面包 .

还有真理的无酵饼。

[kraɪst] ['biːɪŋ] [reɪzd] [baɪ][paʊər] [dɪ'vaɪn] ,
Christ being rais'd by Pow'r Divine ,
基督 存在 提高 经过 力量 神圣的 ,

基督被神圣的力量所复活

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
And rescu'd from the Grave ,
和 - 从 这 严重 ,

从坟墓中被救出,

[ʃæl; ʃəl][daɪ][noʊ] [mɔːr] , [deθ] [ʃæl; ʃəl][ɑːn][hɪm; ɪm]
Shall die no more , Death shall on him
将 死 不 更多的 , 死亡 将 在 他

不再死去,死亡将降临于他。

[noʊ] [mɔːr] [də'mɪnjən] [hæv; həv] .
No more Dominion have .
不 更多的 自治领 有 .

不再拥有 Dominion。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] - , - [twʌz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz]
For that he dy'd , ' twas for our Sins
为了 那 他 - , - 那是 为了 我们的 罪孽

他为此而死,是为了我们的罪孽。

[hiː; hi][wʌns] - [tuː; tə][daɪ] :
He once vouchsaf'd to die :
他 一次 - 到 死 :

他曾发誓要死:

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][gɑːd]
But that he lives , he lives to God
但 那 他 生活 , 他 生活 到 上帝

但他活着,是为上帝而活。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
For **all** **Eternity** **.**
为了 全部 永恒 .

直到永恒。

[soʊ] [kaʊnt] [jɔːrˈselvz] [æz; əz] [ded] [tuː; tə][sɪn] ,
So **count** **yourselves** **as** **dead** **to** **Sin** **,**
所以 数数 你们自己 作为 死的 到 罪 ,

所以，你们向罪已经死了。

[bʌt; bət] [ˈgreɪʃəsli] ,
But **graciously** **restor'd** **,**
但 亲切地 已恢复 ,

但已得到妥善修复，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌhensˈfɔːrθ] [əˈlaɪv][tuː; tə][gɑːd] ,
And **made** **henceforth** **alive** **to** **God** **,**
和 制成 今后 活 到 上帝 ,

从此，他被赋予了对上帝的生命。

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

奉我们主耶稣基督的名。

[tuː; tə] [ˈfɑːðər] , [sʌn] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [goʊst] ,
To **Father** **,** **Son** **and** **Holy** **Ghost** **,**
到 父亲 , 儿子 和 圣 鬼 ,

致圣父、圣子、圣灵

[ðə; ði][gɑːd] [huːm] [wiː; wi] [əˈdɔːr] ,
The **God** **whom** **we** **adore** **,**
这 上帝 谁 我们 崇拜 ,

我们所敬拜的神，

[biː; bi][ˈglɔːri] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪz] [naʊ] ,
Be **glory** **,** **as** **it** **was** **,** **is** **now** **,**
是 荣耀 , 作为 它 曾是 , 是 现在 ,

愿荣耀，如昔，依旧。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌevərˈmɔːr] .
And **shall** **be** **evermore** **.**
和 将 是 越来越 .

并将永远如此。

[ef][aɪ][en][aɪ]
F **I** **N** **I**
F 我 N 我

FINI

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神